



ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Кредити та кількість годин: 6 ECTS; 180 години: 180 самостійна робота; залік
6 ECTS; 180 години: 180 самостійна робота; залік

I. Опис навчальної дисципліни

Студенти проходять перекладацьку практику, яка забезпечує практичну підготовку як невід'ємного складника процесу підготовки здобувачів різних рівнів освіти та базується на знаннях та навичках, здобутих після проходження курсів «Англійська мова», «Друга іноземна мова», «Третя іноземна мова» «Усний переклад», «Теорія та практика перекладу», «Практичні аспекти локалізації», «Системи автоматизації перекладу та ін. Проходження практики може відбуватися як стаціонарно, так і дистанційно. У випадку проходження стаціонарної практики студенти повинні відпрацювати чотири тижні, а у випадку проходження дистанційної практики – письмово перекласти не менше 50 сторінок спеціалізованого тексту або виконати 100 годин усного перекладу. Якщо під час практики виконуються обидва види перекладу, то дві години усного перекладу прирівнюються до однієї сторінки письмового перекладу. Студенти проходять практику на підприємствах, в установах та організаціях, з якими НаУОА вже підписано відповідні угоди, а також у місцях, які вони знаходять самостійно, при цьому в статуті базової установи має бути відображено право займатися зовнішньоторговою, туристичною або перекладацькою діяльністю. Обмін інформацією відбувається у формах, узгоджених із замовником.

II. Мета та завдання:

Мета – навчити здобувачів вищої освіти використовувати сучасні методи, форми організації та знаряддя праці в галузі перекладу, сформувані професійні вміння і навички, потрібні для прийняття самостійних рішень під час перекладацької діяльності в реальних ринкових і виробничих умовах, виховувати потребу систематично поповнювати свої знання, творчо застосовувати їх у практичній діяльності, проводити наукові дослідження.

ЗК1. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК2. Навички використання інформаційних, комунікаційних і комп'ютерних технологій.

ЗК3. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК4. Здатність до абстрактного, аналітичного та критичного мислення, здатність бути критичним та самокритичним.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземними мовами в усній та письмовій формі.

ЗК9. Здатність вчитися й оволодівати сучасними знаннями.

ФК10. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу.

ЗК12. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної галузі, її місця в загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК13. Орієнтація на якість.

- ФК1.** Здатність використовувати знання методів філологічного дослідження у історичній чи сучасній перспективі.
- ФК2.** Застосування знань на практиці: встановлення прямих зв'язків між ними.
- ФК4.** Знання та розуміння, а також здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії, історії та структури англійської мови та другої іноземної мови (німецької, французької): бачення загальної системи англійської мови та встановлення зв'язків між її елементами.
- ФК6.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК7.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК8.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ФК14.** Посередницькі та перекладацькі навички: здатність спілкування через усний чи письмовий переклад, передачу інформації.

III. Результати навчання:

За результатами навчання студенти зможуть:

- знати структуру установи, організації, закладу освіти, основні види задач, що розв'язує база практики;
- знати основні категорії та види перекладу; особливості перекладацької діяльності; вміти:
- застосовувати перекладацьку компетенцію у галузі, в яких перекладач здійснює свою діяльність;
- використовувати професійно-перекладацьку компетенцію для забезпечення точності і адекватності перекладу.

ПРНЗ 1. Вміти встановити адекватні зв'язки між знаннями та їх використанням на практиці. Належно використовувати отримані знання та навички у практичних ситуаціях всередині та за межами навчального закладу.

ПРНЗ 2. Знати та використовувати інформаційні, комунікативні та комп'ютерні технології для отримання, оцінки та організації даних з різних джерел, а також для створення завдань, включаючи дослідження. Користуватися інформаційними, комунікативними та комп'ютерними технологіями, що забезпечують ефективну кооперативну роботу.

ПРНЗ 3. Автономно організувати свою роботу. Дотримуватися термінів виконання та планувати свій час.

ПРНЗ 4. Чітко визначати, виокремлювати та оцінювати компоненти явища, пов'язаного з професійними знаннями. Розрізняти різні типи відносин між компонентами. Вміти сформулювати питання типу "чому?", що відповідає ситуації.

ПРНЗ 5. Володіти українською та трьома іноземними мовами для ефективної роботи у професійному середовищі.

ПРНЗ 6. Продуктивно працювати в команді з урахуванням різноманітності контексту (національного, культурного, релігійного) та розуміння своїх колег для вирішення конкретних завдань. Вміти мотивувати людей до досягнення спільних цілей.

ПРНЗ 7. Фундаментальне розуміння напрямків лінгвістики та літератури. Фундаментальне розуміння педагогічної професії в цілому.

ПРНЗ 8. Систематично робити успіхи в навчальній роботі. Оцінювати особисті досягнення належним чином.

ПРНФ 4. Описувати та пояснювати структуру англійської мови. Використовувати термінологію та фразеологію, типову для певного стилю, включаючи англійську для конкретних цілей (політика, освіта, бізнес, технічні реєстри тощо). Проводити відповідні порівняння між англійською та українською мовою.

ПРНФ 8. Розуміти широке коло текстів англійською мовою та німецькою/французькою мовами. Демонструвати усні та писемні навички англійською мовою та другою іноземною мовою (німецькою/французькою) у різноманітному культурному та професійному контексті за допомогою відповідної термінології, граматики та стилю. Створювати тексти різних типів англійською та другою іноземною мовами з урахуванням відповідної термінології, граматики та стилю.

ПРНФ 9. Ефективно використовувати навички комунікації (читання, написання, розмова, слухання). Знати національну мову з метою встановлення зв'язків між нею та англійською мовою й другою іноземною мовою (німецькою / французькою).

ПРНФ 10. Перекладати та тлумачити різні тексти англійською мовою / другою іноземною мовою (німецькою/французькою) на національну мову та навпаки. Передавати інформацію з англійської мови/ другої іноземної мови (німецької/французької) на національну мову та навпаки.

ПРНФ 11. Отримувати інформацію, необхідну для формування лінгвістичних та літературних завдань, використовуючи різноманітні джерела.

